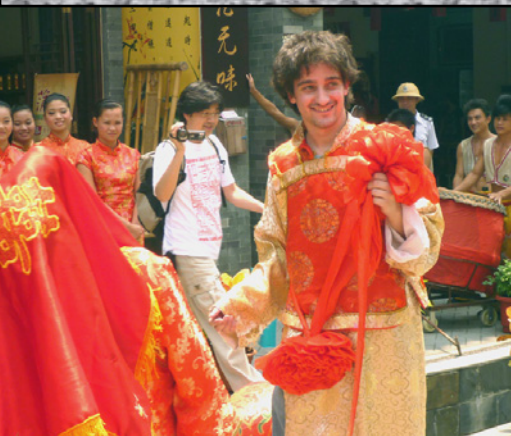


# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.26 @ Autumn 2009



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約.....	2
Learning 學生園地	
雷方 — “你瘋了嗎?” 40歲開始學習普通話的目的和經驗.....	3
神林綾 — 食勻香港! .....	4
Teaching 教師園地	
謝春玲 — 漢字演變.....	5
陳凡、張冠雄、尹嘉敏 — 普粵對比.....	6-7
張欣 — 實習體驗.....	8
Research 語言與文化研究	
吳偉平 — 語言教學與習得的指南針：語言觀 (三) 教學大綱與課程設置 .....	9-10
Activities & News 動態與信息	
★ 本所在職教師培訓及相關學術活動   ★ 新書推介 .....	11
★ ISS-CLP 中國語言文化實習課程 — 廣州.....	12
★ 第二屆在華留學生漢語大賽.....	13
★ 人事動態.....	14
★ 語言學系碩士學生暑期實習活動   ★ 中文大學本科生資訊日   ★ 贈書 .....	15
★ 最新消息.....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學  
雅禮中國語文研習所

# 香港2009東亞運動會

## Hong Kong 2009 East Asian Games

December 5 - 13, 2009



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

### Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

### Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

### Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

### Activities & News / 動態與信息

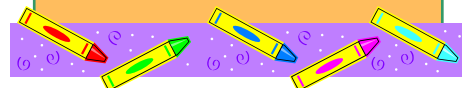
CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編  
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委  
Ms. CHEN Yongyin  
Ms. HON Sun-yu  
Ms. LIU Qian  
Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/製作  
Ms. Doris WONG



### From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 2609 6727  
Fax. : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)



“你瘋了嗎?”

“Are you crazy?”

## 40 歲開始學習普通話的目的和經驗

The purpose and experience for  
a 40-year-old man in learning Putonghua

我在 40 多歲的時候才決定開始學習普通話。那時候我的很多朋友都不理解。他們問我：“你為甚麼要做這樣辛苦而且毫無理由的事呢？”一個老朋友甚至問我：“你瘋了嗎？”

以下我想說明一下我為甚麼那麼“老”才開始學習普通話，還有一些學習的經驗。但是首先我們來看一下新加坡的前任總理(現任內閣資政)李光耀關於外語學習的一些看法。

李光耀在“Keeping my Mandarin Alive”一書中\*談了自己對學習外語的一些看法。他的觀點是：

- 1) 在學好一門外語的同時，會使你原來已經會的語言變得越來越差，甚至包括你的母語。
- 2) 學好一門語言最重要的目的是為了做生意。如果這門語言不能幫你做生意的話，你就不需要太努力學習它。
- 3) 學好兩門語言很難，學好三門或四門語言幾乎不可能。
- 4) 學習外語越年輕越好，30 歲以上的人幾乎不可能很好地瞭解一門外語。

如果李光耀的論點是真的話，40 歲以上的人學習外語就是浪費時間了。但我並不這麼認為。

學外語確實是一件很辛苦的事。我中學畢業的時候只會說自己的母語——德語。我的中學老師和我自己都認為我沒有學習外語的天賦。

我上大學以後因為要看英文的專業文獻才去學英文。後來我去日本留學兩年並學好了日語。學習英文和日語都很辛苦不過也都很愉快，使我不但瞭解一個國家的文化，也交了很多新朋友。

2006 年我來香港，在一個跨國公司工作，去大陸出差的機會很多。出差的時候大部份說英文，這使我不太瞭解中國的情況。所以我決定開始學習普通話。

雷方 Frank Rövekamp  
普通話組 Putonghua Programme  
Division (PTH 4409 Spring 08-09)  
Nationality : Germany

我在學習普通話的時候並沒有感覺到我的英文或者日語變差了。比如說日語和中文都用漢字。我覺得在學習中文漢字的同時使我對很多日語的生詞更瞭解。普通話和英文也有一些共同點。兩種語言詞序都很重要，而德語和日語詞序比較自由。以前我不太明白詞序的問題，但通過學習普通話我對此有了比較深的認識，從而也更能理解英文的語法。

總而言之，學習普通話對我更好地瞭解別的语言是有幫助的。

當然學習外語越年輕越好，不過並不是出於生物學的原因。很多 30 歲以上的人就已經忘了學習的方法，也忘了交朋友的方法。如果忘了這兩個方法的話，學習新外語確實很難。進中文大學以前我是一個公司的經理，後來是 CLC 的普通學生。剛開始的一兩個星期感覺有點兒奇怪，所以學習沒甚麼進步。但是後來越學越開心，常常跟年輕的新朋友用普通話聊天，而且也慢慢回想起學習的方法，因此進步也越來越大。

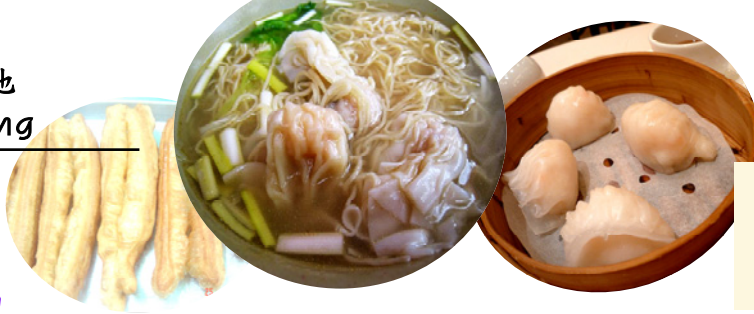
現在我是一個德國大學的老師，教的是亞洲經濟。我的普通話當然還不太好，不能去中國做生意，但是我在作研究時能看懂一些中文的文獻，還能交到很多中國朋友。中國有句俗語：活到老，學到老。我想繼續研究英文、日語和漢語。學習外語是一件很愉快的事。我很高興。我覺得我並沒有瘋。

我想李光耀太悲觀了。人的腦子比電腦靈活。除了做生意以外，學習外語可以有各種各樣的目的，而且跟年齡也沒有太大關係。它可以是一個很愉快，很令人滿足的事。

海德堡  
2009 年 5 月 14 日



\* Keeping my Mandarin Alive: Lee Kuan Yew's Language Learning Experience, edited by Chua Chee Lay, World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd., Singapore 2005



神林綾 Aya Kambayashi  
廣東話組 Cantonese Programme Division  
CAN3115 Fall Term 09-10  
Nationality : Japan

## 食勻香港！

### HK delicacies in one gulp!

### 香港を食べ尽くす！

田中小姐喺香港做咗一年半事。佢好鍾意香港。仲有佢嘅嗜好係食好嘢。所以佢喺香港乜嘢好食嘅嘢都試過啦。再上個禮拜，佢嘅日本嘅朋友，姓高田嘅，嚟咗香港旅行。高田小姐第一次嚟香港，所以田中小姐帶佢食香港嘅好嘢。

朝早佢哋去咗中環食粥先。田中小姐食咗牛肉魚片粥，高田小姐食咗皮蛋瘦肉粥，佢哋仲叫咗油炸鬼。食完粥之後，佢哋行吓嗰陣時，見倒一間出名嘅鋪頭，賣蛋撻嘅。高田小姐話：「我未食過蛋撻。」田中小姐話：「噉你一定要試吓嘢。」田中小姐一講完就買咗兩個蛋撻。佢哋企喺鋪頭前便度食蛋撻。高田小姐話：「好熱！不過好味道！」

食完蛋撻之後，佢哋行街。行咗差唔多一個鐘頭，佢哋去美心皇宮飲茶。酒樓有好多人。但係因為未夠十一點，佢哋唔駛等位。佢哋叫咗叉燒包、腸粉、蝦餃、鹹水角、小籠包同油菜。佢哋食咗好多點心，跟住去旺角行吓女人街。

行到瘡喇，田中小姐想帶高田小姐去茶餐廳。佢哋去咗喺油麻地嘅茶餐廳，叫咗奶茶、鴛鴦奶茶同一個菠蘿包。高田小姐一飲奶茶同鴛鴦奶茶就好鍾意，佢仲食咗菠蘿包，佢話：「呢個好似日本嘅『melon 麵包』嘢！」

食完呢啲之後佢哋行吓去咗尖沙咀買嘢。買完嘢之後，佢哋去咗按摩。按完摩之後，佢哋覺得肚餓。高田小姐話：「我想食麵。」所以田中小姐帶咗高田小姐去麵店。佢哋兩個都食咗雲吞麵。食完雲吞麵之後，已經夜晚十一點，不過佢哋仲未夠，所以仲去咗「糖朝」食甜品添。佢哋食完晒什果西米露、芒果布甸同楊枝甘露，跟住田中小姐送咗高田小姐去佢住嘅酒店。

高田小姐對田中小姐話：「今日唔該晒。我好開心，因為食咗好多未食過嘅嘢。噉日我想去打邊爐，我未試過，仲想食海鮮添！」田中小姐都好開心，佢覺得高田小姐鍾意香港。但係田中小姐諗，返屋企就要食胃藥先！

田中さんは、香港で仕事をして1年半になります。彼女は香港が大好きです。それに、彼女の趣味はおいしいものを食べることに。ですから、彼女は香港でおいしいものはどれも食べてみたことがあります。先々週、高田という姓の、彼女の日本の友人が香港旅行にきました。高田さんは初めて香港に来るので、田中さんは、彼女を香港のおいしいものを食べに連れて行きました。

朝、彼女たちはまずセントラルに行き、お粥を食べました。田中さんは牛肉魚片粥を、高田さんは皮蛋瘦肉粥を食べました。彼女たちはさらに油炸鬼を注文しました。食べ終わった後、彼女たちが歩いていると、蛋撻（エッグタルト）を売る、有名なお店が見えました。高田さんが「私、まだエッグタルト食べたことない。」と言うと、田中さんは「じゃあ、絶対試してみなきゃね！」と言い終るなり、蛋撻2個を買いました。彼女たちはお店の前に立って、蛋撻をほおばりました。高田さんは「熱いつ！でもおいしい！」と言いました。

蛋撻を食べ終わると、彼女たちは街を歩きました。1時間ほど歩いてから、美心皇宮に飲茶をしに行きました。レストランにはたくさん人がいます。でもまだ11時前だったので、彼女たちは席が空くのを待つ必要はありませんでした。彼女たちは、叉燒包・腸粉・蝦餃・鹹水角・小籠包と油菜を注文しました。彼女たちはたくさん点心を食べて、それからモンコックへ行き、女人街を歩きました。

歩き疲れて、田中さんは、高田さんを茶餐廳に連れて行きたいと思いました。彼女たちはヤウマテイにある茶餐廳に行き、奶茶・鴛鴦奶茶と、菠蘿包を1つ注文しました。高田さんは奶茶と鴛鴦奶茶を一口飲んですぐに気に入り、さらに菠蘿包を食べて言いました。「これ、日本の『メロンパン』に似てるね！」

食べ終わった後、彼女たちは歩いてチムサーチョイに行き、買い物をしました。買い物が終わると、マッサージに行きました。マッサージの後、彼女たちは空腹を覚えました。高田さんが「麺が食べたい。」と言うので、田中さんは高田さんを麺のお店に連れて行きました。彼女たちは2人とも雲吞麵を食べました。雲吞麵を食べ終わると、もう夜の11時でしたが、彼女たちはまだ食べ足りなかったもので、さらに「糖朝」に行ってお菓子を食べました。什果西米露・芒果布甸と楊枝甘露を食べ終わってしまうと、その後、田中さんは高田さんを彼女が泊まるホテルに送って行きました。

高田さんは田中さんに言いました。「今日はどうもありがとう。まだ食べたことがなかったものをたくさん食べられたから、とても嬉しい。明日はホットポットに行きたいなあ。まだ食べてみたことないの。それに海鮮も食べたい！」田中さんも、高田さんが香港を気に入ったと感じて、とても嬉しくなりました。けれども田中さんは思いました。家に帰ったら、まず胃薬飲まなきゃ！

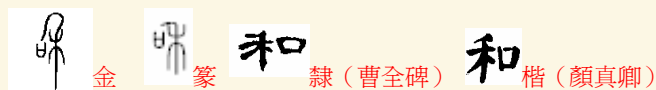


### 和諧社會說“和”（龢）hè、hé

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling  
University Programme Division  
(大學組)

奧運會開幕式上，由上千人組成的巨大團體方陣演繹了中國四大發明之一的活字印刷，突顯了一個“和”字，給觀眾留下深刻的印象。“和”字有“和”、“龢”繁簡二體，本是兩個字。

先看“和”字的古今演變：



金文左旁是口，意符，表明字義與口有關，本義指聲音相應；右旁是禾，聲符，表示讀音與禾相近，是一個形聲字。小篆沿襲金文。隸、楷書“口”旁在右。

再看“龢”字：



龢字甲骨文左旁像排簫之類的古樂器，上部像笙孔，下部像笙管，隸作龠，意符，表明字義與音樂有關；右旁是禾，聲符，表示讀音與禾相近。形聲字。金文、小篆、隸書均沿襲甲骨文。

簡化字是用了同音合併的方法，以音、義相近、筆劃較簡的“和”替代了筆劃較繁複的“龢”，合併了和、龢兩個語素。

“和”字 本義指聲音相應，和諧地跟着唱或伴奏，音 hè。

“龢”字 本義指音樂和諧。簡化作“和”，音 hè。引申①指言語、行動追隨別人：附和、應和 ②和諧地跟着唱：唱和、曲高和寡、一唱一和 ③依照別人詩詞的題材、格律來寫作詩詞：和詩、酬和。

簡化字“和”字由本義指聲音相應的“和”與指音樂和調的“龢”字合併而成。引申指①協調，和睦：和樂、和聲、和好、和諧、和弦、協和、人和、失和 ②平和，和緩：和風、和緩、合暢、和藹、和善、和平、調和、緩和、隨和、柔和、溫和 又引申指平息爭端：和解、和會、和議、和約、求和、謀和、調和、言和、議和 再引申指對弈或比賽不分勝負：和局、和棋 ③連帶：和盤托出、和衣而臥 又再引申作連詞，表示“與”、“跟”：工人和農民 或作介詞，表示“對”，“向”：你和他說一下 由相連義又引申指兩個數加起來的總數：和數、總和。以上引申義音“hé”。



# Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan  
Putonghua Programme Division  
(普通話組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Programme Division  
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Programme Division  
(廣東話組)



pick with fingers; knead; mold

Mandarin: niē

Cantonese: nihp

普通話的「捏」因應不同的語境，與廣東話有不同的對應。試看以下三段情景對話。

## (一) 捏泥人兒

### 1. 拼音

普通話

niē nírénr



廣東話

chō nàihgūngjái

### 2. 對話

A:  
你看師傅的手多巧，這些泥巴在他的手裏就能捏出這麼生動的泥人兒。  
Nǐ kàn shīfu de shǒu duō qiǎo, zhèxiē níba zài tā de shǒuli jiù néng niēchū zhème shēngdòng de nírénr.

B:  
可不是嘛，他捏的豬八戒就像是活的一樣。  
Kě bú shì ma, tā niē de Zhūbājiè jiù xiàngshì huó de yíyàng.

A:  
真是一手絕活。  
Zhēn shì yì shǒu juéhuór.

### 3. 對比

捏：用手指把軟的東西搓撚、擠壓成一定的形狀。如：「捏麵人」。北方人也說「捏餃子」，邀請人吃餃子的時候會說，「哪天你來我家，我捏幾個餃子給你吃」。

廣東話的口語不說「捏」，而會說「搓 chō」。「搓」字普通話也使用，唸「cuō」。常見的例子有「搓麻將」、「搓手頓足」等，但是廣東話兩者都不說。「搓」字是古語，《廣韻》：「搓，手搓碎也」，《康熙字典》也說：「搓，搓挪也」，意思是雙手摩擦，或用手掌推揉，如果說「捏泥人兒」，廣東話就是「搓泥公仔」。廣東話有「搓麵粉」、「搓銀針粉」、「搓湯圓」、「搓餃子皮」等說法，但普通話的「捏餃子」，廣東人一般講「包餃子」。

## (二) 捏鼻子

### 1. 拼音

普通話

niē bízi



廣東話

nínjyuh go beih

2. 對話

A:  
這碗中藥我怎麼也喝不下去，  
一聞就知道苦得不得了。  
Zhè wǎn zhōngyà wǒ zěnmē yě  
hē bu xiàqù, yì wén jiù zhīdào kǔ  
de bùdéliǎo。

B:  
不吃藥病怎麼能好呢？你還是捏着鼻子  
把它喝了吧。  
Bù chī yào bìng zěnmē néng hǎo ne? Nǐ  
háishi niēzhe bízi bǎ tā hēle ba。

A:  
捏着鼻子也聞得見呀。  
Niēzhe bízi yě néng wéndejiàn  
ya。

3. 對比

「捏」在上面的語境裡是指用拇指和其他手指夾住，例如：

- ① 記者接過混凝土一捏，混凝土馬上就變成了一堆粉末。這樣的豆腐渣工程在地震中不塌才怪呢。
- ② 我這輩子連一隻螞蟻也沒捏死過。
- ③ 老人家的關節炎又犯了，這幾天疼得連筷子都捏不住。

廣東話相應的講法是「撚／捻 *nín*」，例句①和②分別是「撚吓堆泥」(*nínháh dēui nàih*)、「撚死隻蟻」(*nínséi jek ngáih*)，不過第③句是例外，廣東話沒有「捏不住」的說法，「捏不住」的廣東話是「揸唔起」(*jā nhéi*)，所以整句話可以說成：「呢幾日痛到連筷子都揸唔起 (*tungdou lihñ faaiji dōu jā nhéi*)」。

(三) 捏把汗

1. 拼音

普通話  
**niē bǎ hàn**



廣東話  
**nihp bá hohn**

2. 對話

A:  
比賽進行得怎麼樣了？  
Bǐsài jìnxíng de zěnmeyàng le?

B:  
中國隊一開始就輸了幾分，這不，大家  
都替他們捏着一把汗呢。  
Zhōngguóduì yì kāishǐ jiù shūle jǐ fēn,  
zhèbù, dàjiā dōu tì tāmen niēzhe yì bǎ hàn  
ne。

A:  
別擔心，以前也有過幾次反敗  
為勝的結局。  
Bié dānxīn, yǐqián yě yǒuguò jǐ  
cì fǎnbài wéishèng de jiéjú。

3. 對比

「捏把汗」用來比喻情況十分驚險，令人緊張、擔憂。在驚險憂慮的情況之中，人往往因緊張而握緊拳頭，手心出汗。「捏」有握住的意思。例如：「你能不能一隻手把這張報紙捏成一團？」廣東話在這個情況下沒有對應的動詞，一般照書面語唸作「*nihp bá hohn*」，或者以較口語的方式說成「真係戰佢咁心急/緊張呀！(*jānhaih dahng kéuihdeih sāmgāp/ gánjēung a!*)」



# 實習體驗 Internship

張欣老師 Ms. Zhang Xin  
University Programme Division  
(大學組)

火熱的七月，激情燃燒的季節，我們這些攻讀漢語言及語言獲得專業的研究生終於迎來了所謂“養兵千日，用兵一時”的實習時光。在經過一年密集的學習後，我們積累了不少有關對外漢語教學的理論知識。而我們亦十分期待參與寓學於教，教學相長的實踐過程。此次實習，為我們提供了一個很好的平臺，能夠讓所學的理論知識充分發揮它的指導作用，同時也準備好迎接在實際教學過程中遇到的挑戰。

我們在雅禮中國語文研習所參加實習。研習所為我們提供機會選擇為本港學生或外國學生教普通話。實習生成立實習小組，每個小組在任課老師指導下，對學生進行整班或者小組教學。

我作為其中一名實習生，實習任務是對外國學

生進行中級普通話小組教學。我與其他三名實習生合作，我們輪流負責一些教學活動。每次上課前，我們會一起討論並修改已預備好的教學活動；有時會進行模擬教學，輪流主講，其他三位實習生提出建議。我們集思廣益，盡力將以語用為綱的對外漢語教學方式通過一個個練習、活動的設計體現出來。指導老師耐心地對我們的教學活動提出意見，幫助我們及時改進教學設計中的不足，避免教學實踐中的尷尬。

在研習所的實習時間雖短，但我們收穫頗豐。研習所為我們塑造作為一名老師的形象和品格，也幫助我們積累了不少目標和原則指導下的教學技巧。我們體會到對外漢語老師就好像一名藝術設計師，老師需要設計合適的語境將學生所學的语言點巧妙地展示出來。此外，

研習所也讓我們認識到作為一名對外漢語老師，不僅需要技術過硬，還應該有不斷進取、積極探索的研究精神，對教學中遇到的語言現象，學生所犯的語言錯誤等多問一個為甚麼。這樣，不僅是對我們所教的語言盡責，也是對學生的成長盡心。

要做一名合格的對外漢語老師，“路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索”。此次實習所學，將使我們在今後的對外漢語教學崗位上受益無窮……





# 語言教學與習得的指南針：語言觀

## Your View of Language as the Compass for Language Teaching and Acquisition

### (三) 教學大綱與課程設置

吳偉平博士 Dr. Weiping Wu  
研習所所長 CLC Director

根據以學生為本的理念，有甚麼樣的學習目的就應該有甚麼樣的教學大綱，語用為綱強調能力培養而不是知識傳授，要求學生根據語境使用得體的語言而不是滿足於語言形式的“正確”。提出以語言運用為綱的教學理念，意味着把社會語言學的相關理論作為語言教學的指導思想。跟語言結構為綱的教學大綱相比，語用為綱的教學大綱有如下特點：

- (1) 強調語境因素是整個學習過程中不可分割的一部份，語用框架與語言形式相結合是大綱的基礎；
- (2) 強調在語言實際運用過程中掌握語言基本知識，側重合成 → 分解 → 合成的教學活動；
- (3) 強調語用為綱，語言結構為語言運用服務的原則；
- (4) 強調在真實的語境中得體地運用語言是學習的最終目標，語言能力，而不僅僅是語言知識，才是學習過程的終點。

當然，不管學甚麼語言，關於所學語言的基本知識是能力的基礎，所以說沒有知識就沒有能力。不過從過去幾十年的語言教學實踐中，我們又清晰地看到有知識不一定就有能力。多年來教師和學生的反饋似乎都說明，以結構為綱的教學大綱和教學活動由於把重點都放在語言知識上，作業和練習的目的從本質上講只是為了鞏固所學過的知識，考試的分數往往也與

知識密切聯繫，這樣容易讓學生覺得知識就是學習的最終目的，因為語言學習的全過程往往是始於結構，終於結構。

課程設置是落實教學大綱的關鍵步驟，而測試則是檢查和保證課程質量和教學效果的手段。雖然學習絕對不是為了考試和分數，但因為實際上大部分學生和教學機構根本沒辦法做到無視考試的存在，所以我們認為逆向設計或許是保證學以致用的關鍵。由於大部分學生的學習目標偏重口語，我們的具體做法是（1）先根據語用大綱的原則設計以語用點為基礎的口語水平測試；（2）以語言運用體系為最高原則設置課程；（3）參照真實或仿真語用點編寫教材，包括練習和學習過程中的階段性能力評核；（4）為任課教師舉行系列培訓，從理論和實際操作兩方面保證設計理念的落實。

以語用為綱的原則，其理念是讓學生全方位、全過程感受到教學的最終目的是語言運用。所有努力都是為了達到同一目標：把語言運用中的相關語境、語言交際中的得體性、學生在實際生活中的語用能力這些因素變成教學大綱、測試、教材和教學過程中的“內在”因素。落實到具體課程設計的層次，這就意味着每一種課程中都有語境因素。以高級文憑課程為例，六個學期的課程分為基礎課、高班專門課和特別課程。



基礎課的設置和課文層次：語用為綱的教學大綱和理念可以通過多種手段體現，包括課程的名稱，這也是我們為甚麼用“詞彙及語法應用”而不是常見的“詞彙及語法”，明確告訴學生課程的最後目標是“應用”。在教材方面，每一課的最高層次就是語用實例，或叫語用點，指的是運用於實際語境中的語言功能。第二層次才是常見的語言知識，比如語音、語法、詞彙和漢字方面的解釋。第三層次是活動和相關信息，這一部分有兩種練習，分別是關於語言知識的練習（如語音聽辨和替換）和語用練習（根據不同的身份和場合模擬介紹或回答問題）。從課程名稱、課文層次，課堂活動設計，具體到每一個細節，語用因素在整個學習過程中都有自己的一席之地。

高班專門課：完成基礎課的學生基本上具備了在非正式的場合，用口語就日常常見的題目進行簡單交流的能力。高班課程在設置的過程中有意識的把不同的語言功能、不同的語境和不同的內容結合起來，讓學生在不同的課程中廣泛地接觸生活中豐富多彩的語言現象和話題。在語言功能和內容方面，高班課程的特點是深度和廣度並重。與基礎課的語境相比，在高級專門課中出現的語境較為正式，比如以不同的身份在討論會，報告會等場合發言。

特別課程：語用為綱的課程設置與傳統的結構型大綱最大的區別是兩門特別課程，稱為語言文化實踐課。這兩門課程是為語言水平較高的學生設計、計學分的實習課程，特點是在語言運用的實際環境中實地上課，目的是培養學生對語境的敏感性

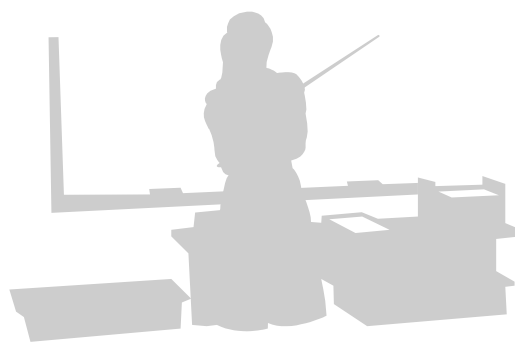
以及語言在不同領域（社會、政治、經濟等）的應用。課程根據不同的專題參觀不同機構或部門，每天活動包括以下三項：（1）參觀前準備；（2）實地參觀及語言應用；（3）參觀後討論及演講。

小結：幾十年來以語言結構為重點的教學實踐形成了某些思維定式和慣性運作，比如先掌握語言本身再考慮語言與文化的關係，比如先學好知識再學會運用，比如先有課程教材後有考試，等等。本文的討論和相關研究試圖跳出這些定式和慣性，從不同的角度思考結構與運用的問題。筆者認為，在實際生活中，語言與文化很難切割，人為的割裂是導致語用錯誤的主要原因之一；知識和運用可以同步進行，學後用固然可以，用中學也屬可行，二者各有千秋；測試不是目的，而是工具，就口語教學與習得而言，這個工具如何用完全取決於教學目的和課程設置的理念，在測試目的與學習目的一致的情況下，以考帶學，甚至為考而學的教學實踐都無可非議。

社會語言學的發展和近年來很多關於文化在語言教學中地位的討論使我們更清楚地看到語境和相關文化因素在語言教學中的重要性。關於語用框架的討論和相關研究是把語用因素系統、全面地用於語言教學的一個嘗試。理論上，我們都意識到這些因素在語言教學中有一席之地，但在實踐中應該如何操作却是一個極為艱難的任務，不過難的根源其實並不是處理具體問題的手段和技巧，而是選擇和解釋這些技巧的語言觀。所以說，決定這種嘗試最後是否能成功的因素並不是在具體操作方面，而在於從事語言教學的團隊是否有相同的語言觀。

[ 本文為全文的第三，也是最後一部份，參考文獻見  
“社會語言學與語用框架”（Language Matters, 2009 年第一期）]





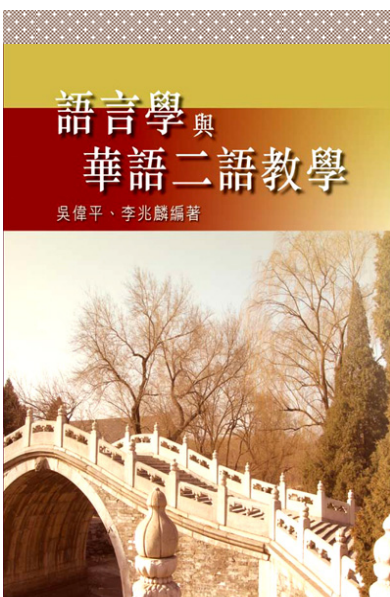
## 本所在職教師培訓及相關學術活動 CLC Academic Workshops and Seminars for teachers

本所在職教師培訓工作坊計劃(TTP)為期兩年(07-09)，每學期定期舉行。工作坊由本所所長、組長和老師主持，培訓的內容從宏觀的教學理念、方向至微觀的課堂教學技巧，涉及課程設置、教材編寫、課堂教學、語言測試等不同方面。教師培訓工作坊自 2007 年秋季學期至 09 年 9 月，合共舉辦了 18 個，主要的見下表：

主題	主講人	時間
1. 對外漢語教學的理念與方向	吳偉平博士及李兆麟博士	2007 年 11 月 13 日
2. 本所課程設置	吳偉平博士、李兆麟博士及王琪老師	2007 年 12 月 11 日
3. 備課及教材處理	王浩勃老師、張冠雄老師及劉震霞老師	2008 年 2 月 22 日
4. 課堂教學基本技巧	朱小密老師及陳凡老師	2008 年 4 月 28 日
5. 水平為綱的語言教學與測試	吳偉平博士及陳凡老師	2008 年 6 月 18 日
6. 多媒體運用	謝春玲老師、李燕萍老師及譚建先生	2008 年 6 月 27 日
7. 對外漢語教學中的語法教學	李兆麟博士、朱小密及王浩勃老師	2008 年 10 月 24 日
8. 本所對外漢語教材的編寫原則及處理	陳智樑、朱小密及陳凡老師	2009 年 2 月 6 日
9. 習題、測驗及科目考試	吳偉平博士及陳凡老師	2009 年 6 月 24 日

本所大部分教師都參加了培訓活動，並認真完成了工作坊的反饋“作業”。

## 新書推介 New book on teaching Chinese as a foreign/ second language



**「語言學與華語二語教學」 現已出版！**本書分語言研究篇和課堂實踐篇兩大部分。前者重點是與語言教學密切相關的語言學研究，此部分論文的作者從宏觀的角度提出自己對華語習得的一些研究課題的看法，包括語音、語義與辭彙、語用、語料的難度劃分和書面語變體等。後者各章的共同特點是有多年教學經驗的教師從自己的教學實踐出發，與讀者分享在對外漢語教學，包括粵語教學的一得之見。所有文章，剛入行的新兵讀起來當然受益匪淺，對有經驗的教師來說也不乏啟迪。

原價\$135，直接向研習所訂購可獲八折優惠(折實 HK\$108)，數量有限，歡迎親臨購買。郵購請備足夠郵資(每本 HK\$8.2)的回郵 A4 信封，支票抬頭請寫「香港中文大學」。

內容目錄請參上一期“Language Matters”，網址：  
[www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue\\_no25\\_p13.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no25_p13.htm)



頂着 H1N1 威脅的風險，09 年廣州中國語言文化實習課程在有驚無險中順利完成各項活動，圓滿結束。延續 08 廣州中國語言文化實習課程的成功經驗，這一次的實習活動，主辦方中大暑期課程辦公室及雅禮中國語文研習所（CLC）和訪問客校華南師範大學國際文化學院的領導都給予了高度重視並傾力合作，CLC 的吳偉平博士親自培訓當地小老師；華師大方小燕副院長多次親臨學院檢查、指導工作；華師國際文化學院戴相斌主任全力協助，我們在教學、活動及生活的各個方面不論遇到任何問題和困難，到了戴主任那裏，就都不成問題了，所以我們笑稱他是一個“沒問題”主任；還有 CLC 兩位行政人員 Shadow、Kenneth 恪盡職守，全程服務於師生；CLC 派出的劉倩、蕭悅等老師盡心盡力耐心的教學，更有 11 位當地小老師全天候貼身指導學生學習語言、外出實踐、照顧生活，付出了辛勤努力，才使 09 廣州中國語言文化實習課程順利圓滿結束。

從學生學習語言的角度來看，今年學生的實習報告有一個明顯的特點是：善於運用對比的手法，把所見所聞從人文、建築、飲食、服裝等方面與本國文化進行比較。例如日本學生紗織從廣州五層樓、紀念堂建築外觀的色彩及廣州年輕人的服飾，甚至從街上報攤雜誌模特兒的衣著等進行對比中發現：中國人喜歡鮮艷的色彩而日本年輕人喜歡樸素的色彩；同樣來自日本的學生牛久保去過北京，現在又來到廣州，她發現，南北文化有不少差異：北方人身材高大，南方人身材較矮小；廣東有涼茶，北方沒有；北方吃雞燉着、炒着吃，廣州有白切雞；連吃爆米花她都吃出了差異——北方是玉米；廣州是大米。還有，西北是沙漠絲綢之路，廣州是海上絲綢之路等等。



有的學生側重自己來中國前後認識的比較。來自德國、主修哲學的師坤森在報告中分條列項地表達了自己通過本次實習活動，改變了自己原來對中國的一些認識，並對包括自己在內的德國人產生種種偏見的原因做出了分析。他說，在德國，有人說中國人不關心自己的文化，他通過參觀嶺南印象園、中山紀念堂、南越王墓等，看到並非如此，中國對古蹟的保護及宣傳做了大量的工作；通過接觸中國學生、老師、導遊等，他改變了原來所認為的“中國不關心外面的世界”這一看法，他還分析，造成以上偏見的原因之一是關於中國文化的方方面面，很少被翻譯介紹到德國，他們在國內看到較多的是經濟方面的報道，他表示，會把這種新認識帶回國，通過自己的努力，去改變國人對中國的某些偏見。

這一次的訪問實習，互動性更踴躍。比如，參觀著名服裝品牌“梨人坊”公司時，日本學生牛久保關心該品牌在國內外受歡迎的程度；德國學生師坤森感興趣的是為甚麼該公司今年的服裝設計定位是法國田園風格而不是歐洲別的其他國家；來自美國的章華立詢問加盟經營的條件、產品外銷批發商的選擇；來自加拿大的關淑貞問及網絡銷售以及經銷商經營收入的分成形式等；來自美國的凌懋軒甚至關注到新出臺的人力資源勞工法對企業有無影響等。作為外國留學生或在國外出生成長的華裔後代，在互動環節，同學們的提問專業水平之高、涉及範圍之廣，令該公司接待我們的管理人員驚嘆。

在概括實習收穫時，學生們用的最多的詞是：喜歡中國、喜歡廣州；好看、好玩、好吃！我們期待，明年有更多來自世界各地的學生參加我們的中國語言文化實習課程！

（帶隊老師謝春玲供稿）

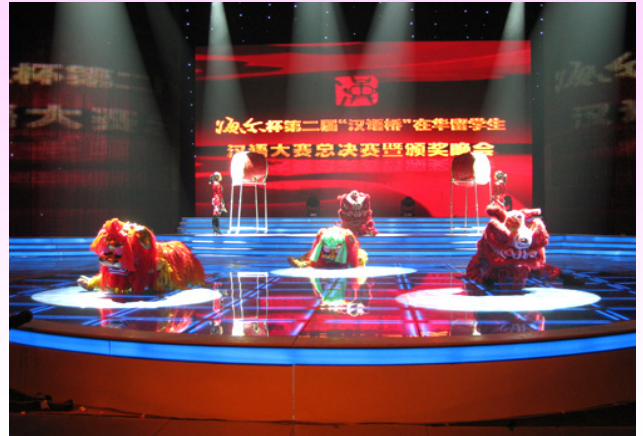




## 第二屆在華留學生漢語大賽 The 2<sup>nd</sup> International Student Chinese Contest

由中國中央電視臺及國家漢辦聯合主辦的漢語大賽，首次邀請留學香港及台灣的海外生參加，雅禮中國語文研習所受主辦機構委託，代表中大負責香港地區的協調及報名工作。這次共派出五名代表到北京參加總決賽，當中四名來自中大，都是 CLC

本所的語文研修生，並由本所的王浩勃老師帶領參賽。是次香港隊最佳成績排名五十，由前中大交換生、本學期就讀研習所 PTH4606 的寶榮武奪得，香港隊更獲大會邀請在電視直播的頒獎典禮上表演舞獅，節目已於 2009 年 8 月 16 - 30 在 CCTV4 播出。



Co-organized by CCTV4 and Hanban, this national event is a highlight to all overseas students studying Chinese language in China, including those in Hong Kong and Taiwan. On behalf of CUHK, CLC was in charge of the coordination for applicants from Hong Kong. Five participants from Hong Kong, led by Mr. Wong Ho-put of CLC, went to Beijing for the finals, with 4 representing CUHK who are studying in CLC's Putonghua programmes.

The best individual ranking of the HK team this year is 50, which is achieved by Robert Blalock, an ex-CUHK exchange student and currently studying PTH4606. The HK team is also invited by the organizers to give a lion dance performance in the prize presentation TV live broadcast. The whole contest has been aired live by CCTV4 during August 16-30, 2009.

節目官方網址 Official website:

<http://news.cctv.com/special/hanyu/hanyudasai/index.shtml>

## 人事動態 Personalia

大家好！我是鄭婉薇，本科專業是漢語言文學，剛於本年 8 月取得香港理工大學中國語言學碩士學位。中國的七大方言中，粵方言算是比較“古色古香”的，它保留了大量古漢語的語音、辭匯和語法，有趣之餘亦蘊含了豐富的嶺南文化內涵，極具文化價值。所以，我非常高興，也非常榮幸能來到雅禮中國語文研習所向各位老師學習、研究廣東話，給來自世界各地的朋友介紹廣東話。希望在以後的工作中能合作愉快，請各位多多指教！



鄭婉薇老師 (廣東話組)  
Ms. Zheng Wan Wei  
Cantonese Programme Division

大家好，我是劉鍵，來自古都西安，香港理工大學對外漢語碩士畢業，對中國文化與語言有着濃厚的興趣。在來到香港之前我從事過英語教育以及翻譯等方面的工作，教育工作讓我積澱了很多工作經驗，但最重要的是讓我對語言產生了更加深刻的感情，“選我所愛，愛我所選”，我相信選擇所愛的，就可以發揮所長，在此其間，我也曾在香港孔子學院，哈佛大學北京書院擔任對外漢語教學工作，不同的環境，不同的面孔，不變的是漢語魅力對我們的吸引，文化的發展與傳播，語言起着至關重要的作用，它是文化傳播的載體，也是推動文化發展的動力，但更重要的是，語言是加速世界文化融合的階梯。加入香港中文大學雅禮中國語文研習所，對於我而言是一個新的起點與挑戰，希望與大家一起分享漢語的魅力，共同進步。



劉鍵老師 (普通話組)  
Mr. Liu Jian  
Putonghua Programme Division

各位好！我是林艷群。我很高興有一個為研習所服務的機會。前一份工作的性質也是清潔，但機構是醫院，因此，服務對象便有很大的差別。醫院管理層，病人或家屬都是處於沉重，緊張的狀態，特別在豬流感威脅下，一點也不敢掉以輕心。

研習所的服務對象是不同國籍的學生，但都學中文：普通話或廣東話。我覺得他／她們很有朝氣、活力、進取，明天是光輝的。這些感覺被他／她們感染了，自己也覺得好像年青了和很有親切感呢！

工餘時候，我喜歡參與社區活動與義工服務，因為這些活動令我擴闊視野，受助人開心，我也開心。不過最近由於豬流感疫症關係，探訪老人院的義工服務暫時擱置了，否則可以再帶一些歡樂給各位“老友記”就好了！

在此謹祝各位同事們身體健康！工作順利！生活愉快！



林艷群女士 (行政組)  
Ms. Lam Yim Kwan  
Administration Division

大家好，我叫袁穎珊，畢業於香港大學的日本語研究學系，副修法語。後來於東京大學取得碩士學位。回港以後主要從事日語教學工作，以前雖然教過日本人廣東話，但是直接用廣東話教授廣東話還是第一次，我會盡力幫助學生學習，希望大家多多指教。

我一向喜歡外語及外國的文化，希望藉今次的機會加深對不同國家文化的認識。



袁穎珊老師 (廣東話組)  
Ms. Yuen Wing Shan  
Cantonese Programme Division

大家好！我是張欣，本科曾就讀於北京師範大學中文系，研究生畢業於香港中文大學漢語言及語言獲得專業。語言是思維的表達，不同的語言訴說着對世界相同或不同的認知，我喜歡發現語言的美和她所傳達的文化。我很榮幸能在雅禮中國語文研習所教授並研究我的母語——普通話。在研習所教學的日子裡，我被老師們盡心盡力地傳道、授業、解惑以及關愛學生的精神鼓舞着，我也很感激各位老師和同事給與我的指導和幫助。希望我能和大家一起為漢文化的交流和傳播出一分力。



張欣老師 (大學組)  
Ms. Zhang Xin  
University Programme Division

大家好！零七年九月十二日，我從加國返港，零九年同日，我回到大學，與內地同學「共享」新的一頁。十多年前離開研習所之後，我去過夏威夷升學，又到過加拿大生活，但不管這些年頭是在美加或香港，教授廣東話始終是我堅持和最心愛的工作。重回這個大本營，我感到那不可言全的緣份。

往後的日子，我期望以一己的經驗和經歷，協助同學們了解香港，同時不會放過他們帶來的不同文化和故事。教授和學習語言的要訣，就是在於互動和交流了。



陳英敏老師 (廣東話組)  
Mr. Chan Ying Man  
Cantonese Programme Division

大家好！我是劉瑞。我大學的專業是中國語言文學，碩士的研究方向是文藝學，曾經在清華 IUP 中文中心從事過對外漢語教學工作。隨着全世界“漢語熱”方興未艾，對外漢語教學的重要性也日益提升。語言是文明溝通的橋樑，無論是教授還是學習一門語言，都意味着在不同的文明之間迂回穿梭，並促進不同文化之間的交流與理解。相信雅禮中國語文研習所和諸多經驗豐富的同行一起工作，一定能獲益良多，同時也請各位多多指教。



劉瑞老師 (大學組)  
Ms. Liu Rui  
University Programme Division



## 語言學系碩士學生暑期實習活動

### Linguistics Master students taking summer internship in CLC

在 2009 年暑假，有 23 名中大語言學系的「漢語語言學及語言獲得」文學碩士課程準畢業生，在本所的“大學暑期漢語課程”中擔任助教，進行課堂教學實習活動。

During Summer 2009, there were 23 graduate candidates of the M.A. Programme in Chinese Linguistics and Language Acquisition assisted in various CUHK summer Chinese language programmes in CLC.

中大語言學系連結 / Web link for Department of Linguistics : <http://www.cuhk.edu.hk/lin>



所長吳偉平博士（前排右四）與部份本所老師、準畢業生及語言學及現代語言系傅線寧博士（前排右三）合照。

## 中文大學本科生資訊日 2009

### CUHK Undergraduate Information Day 2009

研習所首次在文學院展覽場地參展。

- 日期：2009年10月10日。

CLC's first time to show display in the Arts Faculty exhibition venue.

- Date: October 10, 2009.



本所市場及發展統籌龍心怡女士。

## 贈書 Free books

研習所適合外語人士學習廣東話的舊書“實用粵語”及“補充練習”現公開免費登記索取，數量不限，先到先得。

方法：(1) 親臨本所沙田辦事處索取。(2) 郵訂：請備足夠郵資（每本 HK\$8.2）的回郵 A4 信封。

CLC's ex- Cantonese teaching materials "Survival Cantonese" and "Workbook" are now available for free to the public. Registration needed. While stock lasts.

Means: (1) visit CLC's Shatin office. (2) Mail order: please send return A4 envelop with sufficient postage (HK\$8.2 per book).





## 最新消息 Updates

### A taste of Hong Kong and China by joining the working holiday scheme in Hong Kong !

The HKSAR government established the Scheme to facilitate cultural and educational exchange between Hong Kong and the participating country with a view to strengthening the bilateral relationship between the two places. National passport holders aged between 18 and 30 of the participating country, who are ordinarily residing in their home country and whose main intention to Hong Kong is to holiday, are welcome to join the Scheme. Under the arrangements of the Scheme, they may take up short-term employment and/or enrol in a short educational course while they are on holiday in Hong Kong.

Successful applicants will be allowed to stay up to 12 months in Hong Kong and take up temporary employment for not more than three months with the same employer.

Participating countries (in alphabetical order): Australia, Germany, Ireland, Japan and New Zealand.

CLC provides daytime or evening Chinese language courses to equip working holiday travelers with the necessary language skill for the traveling and work.

For working holiday visa application, please visit the HK immigration web site:

[http://www.immd.gov.hk/ehtml/hkvisas\\_10.htm](http://www.immd.gov.hk/ehtml/hkvisas_10.htm)

### ワーキング・ホリデーを利用して、香港と中国を体験しよう！

この制度は、日本と香港の関係強化のため、文化と教育の交流促進を目的とします。通常日本に在住し、香港滞在の主な目的が休暇を過ごすことである 18 歳～30 歳の日本国パスポート所有者は、この制度を利用できます。制度利用者は期間中、香港にて短期就労ができ、また短期の教育コースで学ぶことができます。

ビザ取得者は、香港に 12 か月滞在すること、同じ雇用者の下で最長 3 か月の短期就労が認められます。

CLC では、昼間と夜間の中国語コースを設けており、学生たちは、旅行や仕事に必要な語学スキルを身につけることができます。

ニュース:

<http://news.nna.jp/free/news/20091028hkd002A.html>

申請条件等:

<http://workingholiday-net.com/HongKong/>

香港入境管理局 HP のワーキング・ホリデービザ関連 (2009 年 12 月更新予定):

[http://www.immd.gov.hk/ehtml/hkvisas\\_10.htm](http://www.immd.gov.hk/ehtml/hkvisas_10.htm)

質問等は、直接担当者までご連絡ください。  
[shadowlung@cuhk.edu.hk](mailto:shadowlung@cuhk.edu.hk)

## 2010 年春季日間常規課程

### Full-time Regular Programmes (Spring Term 2010)

- January 11 to April 23, 2010
- Class location : Shatin Campus

## 兼讀課程 (平日晚上及週末)

### Part-time programmes (day-time evening or weekend classes)

- Classes start on the week for January 16, 2010 to late March
- Deadline of application: December 23, 2009
- Class location : Tsim Sha Tsui  
North Point  
Shatin Campus

Website: [www.cuhk.edu.hk/clc/e\\_ssp.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm)

